IJCRT.ORG ISSN : 2320-2882

INTERNATIONAL JOURNAL OF CREATIVE RESEARCH THOUGHTS (IJCRT)

An International Open Access, Peer-reviewed, Refereed Journal

Translation Problems Faced On Numerical Adaptation Words In Translated Novels: Red Tea –Eriyum Panikkadu

T.TAMILPRIYA

Research Scholar, Department of Translation,

Tamil University.Thanjavur**.**

Dr. S.Vijaya Rajeswari,

Guide and Assistant professor,

Department of Translation, Tamil University. Thanjavur.

ABSTRACT

The paper extensively addresses numerical adaptation words inherent in translation, exploring techniques to preserve original numeric nuances in literary texts. It delves into assessing numeric aspects within individual translations, utilizing quantitative data from corpus linguistics. The focus centers on numerical adaptation words translation issues, specifically examining the novels “Red Tea and Eiyum Panikkadu”.

KEY WORDS: numerical words, translation, linguistic perspective, Tamil version, syntactic approach, adjectives

The feature of number indicates how many people or objects are referred to in a language. Difficulties are faced by translators with the question of number because it is made obligatory by some languages, such as Hebrew and the Indo-European languages, while in many other languages it is optional. Problems are also caused by arbitrary values, the exacting nature of some distinctions, and the necessity for different treatments within specific contexts. The feature of number indicates how many people or objects are referred to in a language.

Number in the Making of Lists

While making a list of something, it is accepted in the TL to use the plural form for countable nouns and the singular form for uncountable nouns, whereas the SL employs the singular form.

1. She untied the bundle and found **rice, ragi, jaggery, chillies** and other provisions which had become luxuries for them for the past one month.

   முடியாதவையாகிவிட்டிருந்த **அரிசி, ராகி, வெல்லம், மிளகாய்களைப்** பார்த்து பிரமித்து நின்றாள்.

2. Meanwhile, **the Guard, the ticket collectors and other railway servants** walked up and down the platform in a most unconcerned manner.

   இத்தனா களேபரங்களுக்கும் காதைப்பிளக்கும் கூச்சலுக்கும் நடுவே எதைப் பற்றியும் துளி கூடக் கவலையே படாமல் **கார்டும், பயணச்சீட்டுப் பரிசோதகர்களும், மற்ற ரயில் ஊழியர்களும்,** ஏதோ மோனத்திலாழ்ந்தவர்கள் போல பிளாட்பாரத்தில் மேலும் கீழும் நடந்து கொண்டிருந்தனர்.

3. He was dressed in **Kakhi shorts and shirt, with stockings** and boots to his feet and a Kakhi hat on the head.

   இப்போது அவர் **காக்கியில் அரைக்கால் சட்டையும் , அதே நிறத்தில் மேல்சட்டையும், சாக்ஸ்களும், பூட்ஸ்களும்** அணிந்திருந்தார்.

4. The room was full of tools like **axes, shoves, knives**, etc.

   அந்த அறை முழுவதும் **கோடாலிகள், மண்வெட்டிகள், கத்திகள்** போன்ற கருவிகள் நிறைந்திருந்தன.

5. Before the general manager arrived the head clerk entered the names of the coolies and particulars concerning them, like **age, sex and their home address** in a register.

   பொது மேலாளர் வருவதற்கு முன்பு பெரியய்யா கூலிகளின் **பெயர், வயது, ஆணா, பெண்ணா, வீட்டு முகவரி** போன்ற விவரங்களை ஒரு பதிவேட்டில் குறித்துக் கொண்டார்.

6. Valli also pleaded with him, and Karupan cursing his fate went off to bed and tried to sleep off his **anger, his anxiety and his fear**.

   வள்ளியும் கெஞ்சிக் கேட்டுக் கொண்டதால் கருப்பன் தன் விதியைச் சபித்துக் கொண்டு படுக்கையில் படுத்து தனது **பயம், தவிப்பு, கோபம்** எல்லாவற்றையும் தூக்கத்தில் மறக்க முயன்றான்.

7. The visitors brought all kinds of eatables like **vadai, roasted groundnuts and kadalai poree** and gave them to the patients, as there was no one to check them.

பார்வையாளர்கள் **வடை, வறுத்த நிலக்கடலை, கடலை பொரி** போன்ற எல்லா வகையான உணவுப் பொருட்களையும் , நோயாளிகளுக்கு கொடுக்க கொண்டு வந்திருந்தனர்.

8. Ramay taught Valli to make a paste of **tobacco, lime and soap** which was to be painted on the legs before going to work.

   புகையிலை, எலுமிச்சை, சோப்பு கலந்து ஒரு பசை தயாரித்து வேலைக்குப் போவதற்கு முன்பு கால்களில் தடவிக் கொள்ள வேண்டும் என்று ராமாயி வள்ளிக்குச் சொல்லிக் கொடுத்தாள்.

9. **Roast beef, chicken stew, fried fish and brandy along with bottles of beer** were placed on the table by the servant.

   வறுத்த மாட்டுக்கறி, வேக வைத்த கோழிக்கறி, வறுத்த மீன் துண்டுகள், பிராந்தி மற்றும் பீர் பாட்டில்கள் அனைத்தும் மேஜை மீது பரப்பி வைக்கப்பட்டிருந்தன.

10. Shops where we can buy **bangles, beads, and ribbons, stalls** where all kinds of toys for the children can be bought and stalls where sweetmeats and all varieties of eatables are sold. There will also be **merry-go-rounds, flying wheels, circus shows,magic shows** and other entertainments for the amusement of children and adults.

    வளையல், பாசிமணி, ரிப்பன், பிள்ளைகளுக்கு பொம்மை, எல்லாம் கிடைக்கும். சாப்பிடறதுக்கு எல்லாம் கிடைக்கும். ராட்டினம் இருக்கும். **சர்க்கஸ், மாயாஜாலம், பறக்கிறவண்டி**, எல்லோருக்கும் சந்தோஷப்படுற மாதிரி இன்னும் என்னென்னமோ இருக்கும்.

(ii) Some words in the SL occur as plural, whereas the TL translation requires a singular noun.

This is the highest hill and beyond this is the **valley of flowers** said Appavoo.

இதற்கு அப்பறம் தான் **மலர் பள்ளதாக்கு** இருக்கிறது.

(iii) While, Karupan and Valli decided to go for estate. So they are leaving the house. Muthathal also went to her daughter's house. This is the first time leave the house after her marriage. She feels emotionally bonding of the house. That's why she shed tears they came out.

1. Muthathal shed **tears** as they came out of the hut.

Here, **'tears'** is a plural noun whereas its translating the TL text is a singular one.

முத்தாத்தாளின் கண்களிலிருந்து **கண்ணீர்** தாரை தாரையாகப் பெருகியது.

(iv) On the contrary, some words in the SL are countable, but their equivalence in the TL is uncountable. When, Appavoo instructed to saw some deer in pointed up the hill.

Suddenly Appavoo stopped them and pointed up the hill where they saw some **deer** grazing.

அப்பாவு திடீரென்று அவர்களை நிற்கச் சொல்லி எதிரே தெரிந்த குன்றில் சில **மான்கள்** மேய்ந்து கொண்டிருப்பதைச் சுட்டிக் காட்டினார்.

In the TL, the countable noun 'deer'is replaced by another countable noun, 'மான்கள்' which is the same for both singular and plural. Here translator ought to keep in which in with the principles prevalent in the TL.

Adjectives and adverbs denoting number

SL has a mine of adjectives to denote number. In place of using indefinite articles like 'few' or 'some', the SL uses various adjectives

1. As soon as **he came near**, Karupan rushed to his mother shouting, "Good fortune is at last come to us."

   நாலே எட்டில் பாய்ந்து வாசலுக்கு வந்து விட்ட கருப்பன் "ஒரு வழியா நமக்கு விடிவு வந்துருச்சும்மா" என்று ஏறக்குறைய கூச்சலிட்டான்.
2. Sankarapandian dropped **two half rupee** coins into the bowl.

   சங்கரபாண்டியன் அதில் **இரண்டு அரை ரூபாய்** நாணயங்களைப் போட்டான்.

   Here, two half rupee has been captured in the TL as (இரண்டுஅரைரூபாய்)
3. It will add up to **several dozen** instead of one dozen, boasted Appavoo.

   ஏழெட்டு டஜன் இருக்கும், அப்பாவு பீற்றிக் கொண்டனர்.
4. By the time I reached the burial ground it was very dark and I could hardly see a **few feet ahead** of me.

   சுடுகாட்டுக்குப் பக்கத்தில் வரும்போது **நாலைந்தடி** தொலைவில் என்ன இருக்கிற்தென்றே தெரியாத அளவிற்கு மையிருட்டாகி விட்டதாம்.
5. When I was new, I used to walk up **a few feet**, then stop till the panting was over, then go up.

   நான் புதுசா வந்தப்ப **நாலு எட்டு** வப்பேன்.

NUMBERS TO SHOW MEASUREMENT OF LAND

1. He owned about **five acres** of land near the village.

   ஊருக்கு அருகிலேயே அவனுக்கு **ஐந்து ஏக்கர்** நிலம் இருந்தது.
2. Mahalingam , lived in the next village which was about **three furlongs** from their house.

   அவர்கள் முத்தம்மாளின் தூக்கத்தைக் கலைக்காமல் படலைச் சாத்திவிட்டு **மூன்று பர்லாங்** தொலைவிலிருந்த வள்ளியின் அப்பா மகாலிங்கத்தின் வீட்டுக்குச் சென்றார்கள்.
3. It will be over 200 miles from here to your village and even if you and your wife are able to walk the distance.

   உங்க ஊருக்கு இங்கிருந்து **200 மைலுக்கு** மேல இருக்கும்

TRANSLATION OF NUMBER USED CASUALLY

It is a unique feature of the Tamil speaking people to use numbers casually. If the translator makes an attempt to translate it literally, the result of the rendering is awkward. The following occurrences are examples which made it clear that the original writer knowledge of the usage of numbers casually.

For instance,

1. As soon as **he came near**, Karupan rushed to his mother shouting, "Good fortune is at last come to us."

   நாலே எட்டில் பாய்ந்து வாசலுக்கு வந்து விட்ட கருப்பன் "ஒரு வழியா நமக்கு விடிவு வந்துருச்சும்மா" என்று ஏறக்குறைய கூச்சலிட்டான்.
2. By the time I reached the burial ground it was very dark and I could hardly see a **few feet ahead** of me.

   சுடுகாட்டுக்குப் பக்கத்தில் வரும்போது **நாலைந்தடி** தொலைவில் என்ன இருக்கிற்தென்றே தெரியாத அளவிற்கு மையிருட்டாகி விட்டதாம்.
3. When I was new, I used to walk up **a few feet**, then stop till the panting was over, then go up.

   நான் புதுசா வந்தப்ப **நாலு எட்டு** வப்பேன்.

EXACT REPLACEMENT OF THE CASUALLY USED NUMBERS

There are some instances in which the translators retained the exact replacement of the casually used numbers.

1. Expect for **a few** earthen pots near the fire-place the entire room looked bare.

   அடுப்பருகே இருந்த **நான்கைந்து** மண்சட்டிகளைத் தவிர அறை வெறிச்சோடிக் கிடந்தது.
2. …… it will add up to **several dozens** instead of one dozen, boasted Appavoo.(dozens not a correct form, dozen is a correct one)

   ஏழெட்டு டஜன் இருக்கும்.

3. By the time I reached the burial ground it was very dark and I could hardly see **a few feet** ahead of me.

   சுடுகாட்டுக்குப் பக்கத்தில் வரும்போது **நாலைந்தடி** தொலைவில் என்ன இருக்கிறதென்றே தெரியாத அளவிற்கு மையிருட்டாகிவிட்டதாம்.

BIBLIOGRAPHY

1. Agesthialingam, S. 1967. A Generative Grammar of Tamil (A Fragment of Tamil Syntax). Annamalai Nagar: Annnamalai University.
2. Bell, Roger T. (2001), Translation and Translating: theory and practice. Shanghai foreign language education press.
3. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.
4. Chomsky, 1965. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge: The MIT Press.
5. Hickey, Leo. (2001).The pragmatics of translation, Shanghai foreign language education press.
6. Kothandaraman, R. 1990. "Unmarked Matrix System in Tamil Syntax," Tamil Syntax, New Perspectives, Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.
7. Kothandaraman, R. 1990. "Adverbial Complements in Tamil Syntax," Tamil Syntax, New Perspectives, Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.
8. Ramasamy, K.1988. A contrastive analysis of the Relative clauses in Tamil and English. Ph.D. dissertation, Annamalai University.
9. Renugadevi . 1997. Grammatical comparison of English and Tamil- a typological study.